

9 - With Chagrin In His Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sawamura

It may be a waste of time for you
to practice with someone like me.

[00:06] Sawamura

But I have an impossible request.

[00:12] Sawamura

Please...

[00:13] Sawamura

Please...

[00:15] Sawamura

Please teach me baseball.

[00:23] Animal

Who is this crazy boy?

[00:26] Animal

Is he someone from your high school team?

[00:28] Animal

Yu, I've told you to stop going to practice.

[00:31] Animal

If you break your shoulder again,
you'll never be able to play again.

[00:35] Animal

Hey, boy! Don't come near my son.

[00:38] Animal

If you want to learn baseball, read this first.

SIGN This is how

I succeeded in Japan!!

[00:42] Animal

It's written by Jorge Animal,
a former major leaguer.

[00:47] Sawamura

Who needs this crap!?

[00:49] Animal

No!

[00:51] Sawamura

I'm speaking with Chris-senpai!

[00:54] Animal

Do you not know who Animal is?

[00:57] Sawamura

Not even a bit!

SIGN With Chagrin In His Heart

[02:38] Chris

What's this for?

SIGN Masuko Spirits

[02:41] Sawamura

Well, sir...

[02:43] Sawamura

I thought you'd need to eat a lot to heal?

[02:47] Chris

Don't do anything unnecessary.

[02:48] Chris

It's gross.

[02:49] Sawamura

Gross?

[02:51] Chris

Though I'll still eat it.

[02:52] Sawamura

You will?

[02:56] Sawamura

Good morning, sir.

[02:58] Sawamura

It's an honor to—

[03:05] Sawamura

Shall I wash your back?

[03:11] Sawamura

Do you have enough paper?

[03:14] Sawamura

Good day, Chris-senpai!

[03:17] Student1

Is he Chris-kun's follower?

[03:18] Student2

This is the third-years' floor.

[03:23] Sawamura

I'd like to get a third scroll soon.

[03:26] Chris

They're quite dirty.

[03:29] Chris

Did you throw them, by any chance?

[03:32] Sawamura

That's impossible.

[03:34] Chris

Twice a week.

[03:37] Chris

You still don't know how
to use your body well.

[03:41] Chris

You should do those menus
interchangeably twice a week.

[03:46] Sawamura

Twice.

[03:47] Chris

Overworking yourself is ineffective.

[03:50] Chris

Practice isn't about aimlessly working hard.

[03:54] Chris

Learn to rest.

[03:58] Sawamura

Yes, sir!

[03:59] Chris

Also...

[04:00] Chris

Don't follow me around anymore.

[04:02] Chris

You're a pest.

[04:03] Sawamura

A pest?

[04:05] Sawamura

*I know I deserve this,
but he's a tough one to crack.*

SIGN Seido Spirit Dorm

[04:11] Masuko

*I'll hide them somewhere,
so no one will eat them.*

[04:17] Masuko

What's up?

[04:23] Kuramochi

Hey, what happened?

[04:25] Kuramochi

Did your girlfriend back home dump you?

[04:27] Masuko

What are you doing sitting
in a desk, Sawamura-chan?

[04:31] Sawamura

It's finally come to me.

[04:33] Sawamura

I can't get better just
because I like the sport.

SIGN Bunt

SIGN Force Play

SIGN Knuckle Ball

SIGN Slider

[04:36] Sawamura

I have to learn way more about baseball.

SIGN Strike Zone

[04:41] Kuramochi

A little late?

SIGN Seido Spirit Dorm

[04:44] Sawamura

Did you know?

[04:45] Sawamura

The Japanese word for "shortstop" was named by Shiki Masaoka.

[04:49] Sawamura

But who exactly is Shiki Masaoka?

[04:51] Kuramochi

What are you studying?

[05:01] Other1

So he's Satoru Furuya.

[05:04] Other2

His fastball really looks scary up close.

[05:08] Other3

Tanba's looking better, too.

[05:10] Other3

His sidearms are looking really good.

[05:14] Other2

They've got some strong pitchers.

[05:16] Other1

Guess it wasn't a fluke that they fought well against Yokohama Academy.

[05:20] Other3

Seido is going to be a tough team this year.

[05:24] Miyuki

We're done for today.

[05:27] Furuya

A little more?

[05:29] Miyuki

Nope.

[05:30] Miyuki

You don't have cardio, so go run.

[05:35] Miyuki

Thanks for ignoring me!

[05:44] Kanemaru

What's he doing by himself?

[05:47] Kanemaru

Did he finally get kicked out of practice?

[05:49] Hosoyamada

Apparently, he asked if he could watch.

[05:53] Kanemaru

What's up with that?

[05:54] Kanemaru

Is he quitting?

[06:02] Ono

Ball to second!

[06:07] Maezono

Hey, you said that too late!

[06:10] Maezono

The pitcher can't see the runner,
so you gotta be his eyes!

[06:14] Ono

S-Sorry.

[06:16] Maezono

And, shortstop, your coverage was late!

[06:19] Nakata

I know!

[06:21] Sawamura

They're so amazing.

[06:24] Sawamura

*They all move together
to make one single play.*

[06:31] Sawamura

So this is...

[06:32] Sawamura

the play to defend the team.

[06:38] Rei

*I wonder if getting yelled
at by Miyuki-kun got to him.*

[06:42] Rei

*He's finally realized what he's
missing and is trying to learn.*

[06:47] Rei

*Now, he just needs to
communicate with the catcher.*

SIGN National Training Center

[06:51] Animal

Damn!

[06:53] Animal

Don't be influenced by that twerp.

[06:56] Animal

Forget about high school baseball and
just build your body in time for graduation.

[07:00] Animal

You have a long baseball career ahead.

[07:18] Miyuki

Good evening, sir.

[07:20] Miyuki

Just coming back?

[07:23] Miyuki

I hear Sawamura's been following you around every day.

[07:26] Chris

Yeah, and I'm quite tired of it.

[07:31] Miyuki

But he's really trying to learn baseball despite how dumb he is.

[07:36] Miyuki

He was carefully observing people's plays today.

[07:39] Miyuki

How do you see him, Chris-senpai?

[07:43] Miyuki

He's a gem in the rough, and he throws moving fastballs.

[07:46] Miyuki

From the catcher's point of view,

[07:48] Miyuki

I don't think there's any pitcher as difficult but attractive.

[07:52] Miyuki

Drawing out his true potential is really up to us catchers.

[07:59] Chris

True, I acknowledge his talent.

[08:02] Chris

But I'm not mature enough to be able to help him grow.

[08:08] Chris

Tanba and Furuya...

[08:10] Chris

How you lead those two pitchers...

[08:13] Chris

That's what will determine the team's performance this year.

[08:19] Chris

Good luck, first-string catcher.

[08:25] Miyuki

Chris-senpai...

[08:31] (Flashback) Sawamura

Why did you let a stupid first-year like me mouth off to you and not say anything?

[08:35] (Flashback) Animal

Forget about high school baseball and
just build your body in time for graduation.

SIGN Seido Spirit Dorm

[08:46] Sawamura

Good morning, Chris-senpai!

[08:48] Sawamura

What another lovely day today!

[08:53] Sawamura

What do you say?

[08:54] Sawamura

Let's play some catch before breakfast!

[08:59] Sawamura

It feels great to wake up early.

[09:01] Sawamura

And I'd really like to throw.

[09:04] Chris

You're so noisy, so early.

[09:06] Chris

I'll play catch with you
for a bit, so go warm up.

[09:09] Sawamura

I know. You're busy, right?

[09:12] Sawamura

Huh?

SIGN Seido High School Practice Field

[09:19] Sawamura

How long should I be warming up?

[09:22] Sawamura

I'm going to burn up before I even throw!

[09:26] Chris

If you have a problem, then I'm leaving.

[09:29] Chris

Don't think you'll always be in
top-notch condition when you throw.

[09:33] Sawamura

I can't hear anything you say.

[09:36] Chris

Okay, do 20 sprints, then stretch.

[09:41] Sawamura

But everyone's already eating breakfast!

[09:45] Sawamura

Fine, I'll do it! I will!

[09:53] Sawamura

I'm done.

[09:54] Chris

Okay, let's throw.

[09:58] Chris

Bottom of the ninth,
two outs and bases loaded.

[10:00] Chris

A full count.

[10:01] Chris

A hit will cost us the game.

[10:04] Chris

What would you throw?

[10:06] Sawamura

I'd throw my best pitch right
down the middle. No question!

[10:11] Sawamura

In fact, that's all I *can* do.

[10:14] Chris

That one pitch determines
whether the team wins or loses.

[10:18] Chris

That's what you'd throw, knowing that?

[10:28] Chris

Okay, then throw.

[10:32] Sawamura

You don't need protectors?

[10:34] Chris

Relax.

[10:36] Chris

I'm not asking you to throw
to where the mitt is.

[10:40] Sawamura

*A full count at the bottom of the ninth,
two outs and bases loaded.*

[10:43] Sawamura

In that situation, the only thing I can do

[10:47] Sawamura

is to believe in my fielders

[10:48] Sawamura

and throw as hard as I can!

[10:54] Sawamura

That was a nice sound.

[10:57] Chris

That was a home run.

[11:00] Sawamura

Why?

[11:01] Sawamura

That was a nice throw!

[11:03] Chris

The batter was Matsui.

[11:05] Sawamura

That's not fair!

[11:07] Chris

Why did you throw without asking about the batter?

[11:12] Chris

Did you already forget the home run Masuko got off you?

[11:17] Chris

You don't have fastballs like Furuya or breaking balls like Tanba.

[11:24] Chris

What are your distinctive qualities?

[11:28] Sawamura

I don't know.

[11:31] Sawamura

What are they?

[11:34] Chris

That's for you to figure out.

[11:41] ---

My distinctive qualities...

SIGN Seido Spirit Dorm

[11:46] Kuramochi

Your distinctive qualities?

[11:48] Kuramochi

Your stupidity, of course.

[11:51] Masuko

You lack the common sense not to eat other people's pudding.

[11:56] Sawamura

I see... So I have no common sense, and I'm stupid.

[11:58] Kuramochi

Also, you suck at video games, and your wrestling moves don't work.

[12:01] Masuko

You don't know baseball.

[12:02] Kuramochi

You won't tell me Wakana-chan's email.

[12:05] Sawamura

Wakana's email...

[12:07] Sawamura

Wait! That's irrelevant!

[12:09] Kuramochi

Cross chop!

[12:11] Kuramochi

You lose your cool too easily

and forget to speak with respect!

[12:18] Haruichi

Your distinctive qualities?

[12:22] Haruichi

It's fun to field for you, I guess.

[12:24] Haruichi

You send a lot of balls flying.

[12:26] Haruichi

Also, there weren't any
foul balls last time, right?

[12:30] Haruichi

That's a pretty good feat.

[12:33] Haruichi

It doesn't mess up the fielders' rhythm.

[12:36] Sawamura

Foul balls?

[12:37] Sawamura

Rhythm?

[12:39] Sawamura

Wait a minute.

[12:40] Sawamura

Is that why he...

[12:42] (Flashback) Chris

This is where my... mitt is.

[12:46] Haruichi

By the way, did you hear the word
about the first-string team?

[12:49] Haruichi

As of now, there are eighteen
players on the first-string.

SIGN Super Baseball Theory: The Logic of Batting

[12:52] Haruichi

And those eighteen players are all fighting
for the spots on the active roster,

[12:56] Haruichi

but twenty players can be registered
for the summer Tokyo District tournament.

[12:59] Haruichi

Basically, two second-string players
will be moved up by the summer.

[13:04] Sawamura

You serious?

[13:06] Haruichi

So the scrimmages will be good
opportunities to show off.

[13:11] Sawamura

Two players?

[13:12] Haruichi

Yep, two players.

[13:14] Sawamura

So we're moving up to the first-string!

[13:16] Haruichi

No, nothing's final yet...

[13:20] Sawamura

All right! Let's do this!

[13:23] Furuya

I want to eat a crab omelet.

SIGN Seido High School Practice Field

[13:36] Crowd1

There it goes!

[13:37] Crowd1

Three consecutive doubles!

[13:39] Crowd2

The third-years are on fire!

[13:41] Crowd1

Looks like they've gotten better since the Kanto tournament.

SIGN Teito Seido

SIGN Field B

[13:48] Koma1

They're sending the first-string to Teito, but the second-string to us?

[13:51] Koma2

Way to make a fool out of us.

[13:54] Koma1

That pitcher is also a first-year.

[13:56] Koma2

You serious?

[13:57] Koma2

They're blatantly looking down on us!

[13:59] Ono

What?

[14:00] Ono

You'll throw as I tell you to?

[14:02] Sawamura

Yes, sir.

[14:03] Sawamura

I'll throw wherever you want me to.

[14:05] Ono

Okay.

[14:08] Sawamura

I can't throw amazing fastballs or breaking balls.

[14:10] Sawamura

*So in order to get to the
top of the pyramid...*

[14:13] Sawamura

I can only rely on my good control.

[14:20] Sawamura

*In this game, I'll step up
to a whole new level.*

[14:30] Ono

Throw where my mitt is? Yeah, right!

[14:33] Ono

That was an easy pitch down the middle!

[14:36] Sawamura

Why?

[14:36] Koma

Yeah! He sucks!

[14:39] Rei

Where is the power in your pitch?

[14:50] Crowd1

He threw in the trials the other day, right?

[14:53] Crowd2

He looks smaller today.

[14:55] Crowd2

Also, he's taking too many hits.

[14:57] Crowd1

He's really doing badly today.

[15:00] Sawamura

What the hell?

[15:03] Sawamura

*So long as I throw to where the
mitt is, I shouldn't get hit!*

[15:08] Sawamura

Aim for the mitt.

[15:11] Koma1

A perfect pitch!

[15:14] Koma2

It's going!

[15:15] Koma3

Run! Run!

[15:17] Koma3

Seido's not as good as we thought!

[15:19] Koma2

They've got a crappy
pitcher on the mound!

[15:21] Koma2

Don't take us lightly just
because we're a public school!

[15:24] Rei

What an outcome...

[15:26] Rei

He's completely lost himself.

[15:30] Ono

Time out, please.

[15:32] Umpire

Time out!

[15:35] Maezono

What's with that lazy pitching today?

[15:39] Sawamura

Maezono-senpai...

[15:41] Sawamura

But I'm just throwing to where
the catcher's holding his mitt.

[15:44] Maezono

You think those slow balls won't get hit?

[15:47] Maezono

Hurry up and take this uniform off!

[15:50] Maezono

You're not the only pitcher on our team!

[15:52] Ono

That's enough, Zono.

[15:54] Nakata

By wearing this uniform, we bear the
pride and the glories of our past players.

[15:59] Nakata

Just because we're the second-string
doesn't mean we can have a pathetic game.

[16:03] Haruichi

Nakata-senpai is right.

[16:05] Sawamura

Harucchi.

[16:07] Haruichi

I don't like fielding behind you today.

[16:11] Haruichi

I think you should cool
your head in the dugout.

[16:13] Sawamura

Wait a minute!

[16:15] Sawamura

I'm thinking the best I can,
and seriously—

[16:17] Rei

Sawamura-kun.

[16:20] Rei

Pitcher change.

[16:22] Rei

Get off the mound, right now.

SIGN Koma Sei

[16:33] Chris

You focused too much on control,
and your pitches had no power.

[16:38] Chris

Your fastballs maxed out at 130 km/h.

[16:43] Chris

It's no surprise you gave up hits.

[16:47] Chris

Didn't I tell you?

[16:48] Chris

You're not like Furuya or Tanba.

[16:52] Sawamura

Then...

[16:53] Sawamura

what's something I have that they don't?

[16:56] Chris

Bear the loss you had today in your heart.

[16:59] Chris

If you do, you can go much higher.

[17:05] Chris

Good ball control and faster pitches...

[17:08] Chris

aren't something you
can achieve overnight.

[17:12] Chris

But if you can be patient and
focus on building the foundation,

[17:17] Chris

you'll slowly but surely
set yourself apart.

[17:30] Teito1

Another strikeout?

[17:32] Teito2

That's a first-year?

[17:34] Teito3

He's definitely throwing 150 km/h.

[17:37] Crowd1

Hey, are you guys putting this down?

[17:40] Crowd2

He only has this fastball.

[17:41] Crowd2

We can figure something out.

[17:44] Miyuki

We're getting more scouts by the day.

[17:48] Miyuki

*Guess everyone's hearing
the news about Furuya.*

[17:51] Furuya

Excuse me.

[17:53] Furuya

Time out, please.

[17:55] Umpire

Time out!

[17:57] Ota

Did something happen?

[18:02] Miyuki

What's up?

[18:03] Miyuki

We're not even in a pinch.

[18:08] Miyuki

Your finger...

[18:09] Miyuki

*He throws by putting his entire
weight on the tip of his fingers.*

[18:15] Miyuki

*Looks like that technique has put
too much stress on his fingertip.*

[18:21] Miyuki

Never expected a weakness like this.

[18:25] Miyuki

Go back to the dugout without
showing that to anyone.

[18:28] Miyuki

I don't want the scouts from
other schools to find out.

[18:32] Furuya

I can still throw—

[18:33] Miyuki

Just go back.

[18:35] Crowd1

What's up?

[18:36] Crowd1

He's getting replaced?

[18:37] Crowd2

He's only thrown for two innings.

[18:40] Tanba

Coach.

[18:43] Tanba

I'm always ready, sir.

[18:50] Ota

Tanba!

[18:52] Ota

You threw yesterday!

[18:54] Ota

You may be warmed up, but...

[18:56] Kataoka

Okay.

[18:57] Kataoka

But only for three innings.

[19:00] Tanba

Sir!

[19:05] Kataoka

Furuya.

[19:07] Kataoka

You hurt your nail?

[19:09] Kataoka

To a pitcher, his fingertips are his life.

[19:11] Kataoka

It's proof that you're not
taking good care of them.

[19:14] Kataoka

Furuya, you're banned from
throwing for two weeks.

[19:18] Katoka

You can run in the second-string
practice field.

[19:20] Ota

Coach, aren't you being a little too harsh?

[19:24] Kataoka

*A brand new first-year with
only time on his hands*

[19:27] Kataoka

and a third-year with his last chance.

[19:29] Kataoka

*The amount of effort they put in
this summer will be incomparable.*

[19:36] Kataoka

*Looks like the ace number is too much
responsibility for a first-year.*

[19:40] Miyuki

Tanba-san is on fire.

[19:43] Miyuki

*So this is what happens
to a third-year on the edge.*

[19:46] Miyuki

His curve is getting sharper and sharper.

[19:49] Isashiki

Hey!

[19:50] Isashiki

I'm getting bored out here!

[19:52] Kuramochi

You seem to be in real good position.

[19:55] Ryosuke

You're finally acting like the ace.

[19:58] Ryosuke

A little late, though.

[20:03] Umpire

Strike!

[20:04] Umpire

Batter out!

[20:21] (Flashback) Chris

But if you can be patient and
focus on building the foundation,

[20:26] (Flashback) Chris

you'll slowly but surely
set yourself apart.

[20:31] Sawamura

He didn't tell me what my qualities were.

[20:36] Furuya

I heard you got quite a beating.

[20:40] Sawamura

Furuya!

[20:42] Furuya

The moon is pretty tonight.

[20:44] Sawamura

You can't see the moon!

[20:46] Sawamura

It's cloudy right now!

[20:48] Furuya

Oh... You're right.

[20:54] Sawamura

What is he here to do?

[20:56] Furuya

It really sucks.

[20:59] Furuya

I didn't think walking off
the mound before burning out

[21:02] Furuya

would leave such a bad taste.

[21:07] Furuya

The fielders and the catcher
on this team are so reliable.

[21:12] Furuya

A pitcher's really lucky to be
able to stand on that mound.

[21:19] Sawamura

Yeah.

[21:21] Furuya

Yeah, it's great to be on the first-string.

[21:24] Sawamura

Damn it!

[21:24] Sawamura

Are you here to brag?

[21:26] Furuya

If you're not going to use
that tire, can I use it?

[21:29] Sawamura

No, this is my partner!

[21:31] Sawamura

I won't let anyone else use it!

[21:33] Furuya

Oh, there's a bigger one over there.

[21:35] Sawamura

What?

[21:37] Isashiki

Hey, someone's on the field.

[21:39] Ryosuke

I wonder what they're doing,
without even turning the lights on.

[21:42] Isashiki

Just six weeks until the summer tournament.

[21:45] Isashiki

Looking forward to finding out which
two are coming up to the first-string?

[21:49] Yuki

Yeah.

[21:51] Sawamura

I'm gonna make the first-string, too!

[21:54] Furuya

You're slow.

[21:55] Sawamura

Don't leave me behind, Furuya!

[21:57] Sawamura

Damn it!

[23:35] Sawamura

What exactly do I need to do?

[23:38] Sawamura

How do I become a pitcher
Chris-senpai will acknowledge?

[23:41] Kataoka

Don't rush, Sawamura.

[23:43] Kataoka

Just listen to Chris and

hone your own qualities,

[23:46] Kataoka

and you'll find a way.

[23:48] Sawamura

Coach...

[23:50] Sawamura

But I...

[23:52] Sawamura

Next time on *Ace of the Diamond*:

Hone Your Moving Fastball.

SIGN Hone Your Moving Fastball.

[23:56] Sawamura

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 19:46:52 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:46:52 UTC by whimsee